ΔΕΛΤΙΟΝ ΤΗΣ ΕΣΤΙΑΣ

ΑΡΙΘ. 144. — 30 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1879. — ΛΕΠΤΑ 10.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΔΕΛΤΙΟΝ

1882. Ἑστία. Ἐκδίδοται κατὰ κυριακήν. Ἔτος Δ', Τόμος Η',30 Σεπτεμβρίου 1879. Ἀριθ.196 (144). Λεπτὰ 20. Ἀθήνησι, γραφεῖον τῆς Ἑστίας, ὁδὸς Σταδίου, ἀριθ. 6, 4ον, σ. 16. Περιεχόμενα: Σφραγὶς διοικήσεως Θήρας κλ. ἐπὶ ἐπαναστάσεως. — Μαγδαληνὴ (Μυθιστορία Ἰουλίου Σανδῶ, βραβευθεῖσα παρὰ τῆς Γαλλικῆς Ἀκαδημίας. Μετάφρασις Ἐλίζης Σκαρλάτου Σούτσου). Ὁ Ῥέσσελ καὶ τὰ ἑλικοκίνητα ἀτμόπλοια. — Ἀπεικόνισις τοῦ δουκὸς Δε-λα-Ῥοσφουκώ, ὑπὸ τοῦ ἰδίου γραφείσα. — Νυκτερινὰ ἄσυλα ἐν Βερολίνῳ, — Γνῶμαι καὶ σκέψεις ἠθικαὶ τοῦ δουκὸς Δε-λα-Ῥοσφουκώ.— Δάνειον πνεῦμα — Ἀλήθειαι.— Σημειώσεις. — Μία συμβουλὴ καθ' ἑβδομάδα.

1883. Συνέδριον τῶν Ἑλληνικῶν Συλλόγων. Πρακτικὰ τῆς πρώτης αὐτοῦ Συνόδου, συγκροτηθείσης ἐν Ἀθήναις ἐν ἔτει 1879. [Ἐξετυπώθησαν δαπάναις τοῦ φιλογενοῦς Χρηστάκη Ζωγράφου]. Ἐν Ἀθήναις, ἐκ τοῦ τυπογραφείου Πέτρου Περρῆ, 1879, 8ον, σ. κδ' καὶ 324, φρ. 5. Περιεχόμενα: Τὰ πρὸ τοῦ Συνεδρίου.— Κανονισμὸς τοῦ Συνεδρίου. — Πρόγραμμα τῶν ἐργασιῶν. — Τὰ μετασχόντα τοῦ Συνεδρίου Σωματεῖα. — Προεδρεῖον τοῦ Συνεδρίου. — Τμήματα. — Ἐπιτροπὴ τοῦ Συνεδρίου.— Πρακτικά.—Ἐκθέσεις τῶν Τμημάτων. Ὑπομνήματα: Ἔκθεσις τῶν ἔργων τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλλ. Φιλ. Συλλόγου.—Ἔκθεσις τῶν ἔργων τοῦ Συλλόγου πρὸς διάδοσιν τῶν ἑλληνικῶν γραμμάτων. — Περὶ μεταβολῆς τοῦ ἐκπαιδευτικοῦ συστήματος ἐπὶ τὸ πρακτικόν.—Περὶ ἐνισχύσεως τῆς ἠθικῆς παιδαγωγήσεως ἐν τοῖς Ἑλλ. ἐκπαιδευτηρίοις. — Περὶ γυναικείων φυλακῶν.—Περὶ νομοθετικῆς κυρώσεως καὶ προστασίας τοῦ δικαιώματος τῆς πνευματικῆς ἰδιοκτησίας.—Παίδευσις τῆς χωρικῆς γυναικός.—Περὶ ἀναστάσεως καὶ ἀναγεννήσεως τῆς ἐθνικῆς γυμναστικῆς.—Περὶ βελτιώσεων τῆς μέσης παιδεύσεως.—Περὶ συστάσεως ἐπετηρίδος τῶν Ἑλλ. Συλλόγων.— Καταστατικαὶ πληροφορίαι περὶ τοῦ ἑλλ. πληθυσμοῦ τοῦ νομοῦ Ἀϊδινίου.—Περὶ διαδόσεως τῶν ἑλλ. γραμμάτων παρὰ τοῖς ξενοφώνοις.—Ἔκθεσις τῶν ἔργων τοῦ Συλλόγου Βάρνης.—Περὶ τῆς ἐν Ἀδριανουπόλει ἑλλ. ἐκπαιδεύσεως.—Περὶ τῆς ἐν Κύπρῳ ἐκπαιδεύσεως.—Ἔκθεσις τῶν ἔργων τοῦ Συλλόγου Θεσσαλονίκης.—Περὶ παιδεύσεως.—Ἔκθεσις τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει Φιλεκπ. ἀδελφότητος τῆς Κυζίκου.— Περὶ τῆς ἐν Καισαρείᾳ ἐκπαιδεύσεως.—Ἔκθεσις τοῦ Συλλόγου Ῥαιδεστοῦ.—Περὶ Σερρῶν.—Περὶ τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει Μακεδονικῆς Φιλεκπ. ἀδελφότητος.—Ἔκθεσις τοῦ Συλλόγου Δήμνου.—Περὶ τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ διδασκαλείου. —Ἔκθεσις τοῦ Συλλόγου τῶν Κυριῶν Ἀθηνῶν.—Ἔκθεσις τοῦ ἐν Μασσαλίᾳ Συλλόγου. — Ὑπόμνημα τοῦ ἐμπορικοῦ Συλλόγου Πατρῶν «Ἑρμῆς». — Ἔκθεσις τοῦ Συλλόγου «Παρνασσοῦ».—Ἔκθεσις τοῦ Συλλόγου «Βύρωνος».—Ἔκθεσις τοῦ Μουσικοῦ καὶ Δραματικοῦ Συλλόγου.—Ἱστορία τῆς ἐν Κερκύρᾳ Φιλαρμονικῆς Ἑταιρίας —Ἔκθεσις τοῦ ἐν Κερκύρᾳ Δραματικοῦ Συλλόγου. — Περὶ ἐθνικοῦ θεάτρου κινητοῦ. — Ἐπιστολὴ Δ. Σεμιτέλου. — Ἐπιστολὴ Ε. Καστόρχη.

1884. Ἐφημερὶς τῶν φιλομαθῶν. Ἔτος ΚΖ', ἀρ. 8 Ἐν Ἀθήναις. Περιεχόμενα: Παρατηρήσεις εἰς τὰ Φιλολογικὰ Πάρεργα τοῦ Φιλίππου Ἰωάννου ὑπὸ Κ. Σ. Κόντου. — Θεάματα παρὰ τοῖς Ῥωμαίοις ὑπὸ Δ. Πατσοπούλου. — Τὸ Μουσεῖον τῆς Ἀλεξανδρείας. Ἀγγελίαι.

1885. Οἰκονομικὴ Ἐπιθεώρησις. Ἔτος Ζ', φυλ. 79ον. Ἐν Ἀθήναις. Περιεχόμενα: Διόρυξις τοῦ ἰσθμοῦ τῆς Ἀμερικῆς. — Μεταλλευτικὴ ἕνωσις κεφαλαιούχων καὶ ἐργατῶν. — Ὁ ἐν Ἑλλάδι τόκος ἐπὶ τουρκοκρατίας ὑπὸ τοῦ κ. Μ. — Νυκτερινὰ ἄσυλα ἐν Βερολίνῳ. — Περὶ συνεταιρισμῶν ὑπὸ τοῦ κ. Ι. Π. Εὐταξίου. — Ἐθνικὰ δάνεια τοῦ 1824 καὶ 1825.

1886. Σωτήρ. Ἔτος Β', τόμου 6' τεῦχος ια'. Ἐν Ἀθήναις. Περιεχόμενα: Λόγος περὶ τοῦ ἰδιάζοντος χαρακτῆρος καὶ τῆς ἀποστολῆς τῆς Ἑλληνικῆς ἐκκλησίας, ὑπὸ Ν. Μ. Δαμαλᾶ καθηγητοῦ. — Κατάστασις τοῦ χριστιανισμοῦ ἐν τῷ Ῥωμαϊκῷ κράτει, ἀπὸ τῆς ἐποχῆς τοῦ Διοκλητιανοῦ μέχρι τῆς μοναρχίας τοῦ Μ. Κωνσταντίνου, ὑπὸ τοῦ Ἀρχιμανδρίτου Καλλιοπίου Δημητριάδου, καθηγητοῦ. — Περὶ τῆς ἀληθοῦς χριστιανῆς μητρός, ὑπὸ Β. Ν. Κρασσακοπούλου, φοιτητοῦ τῆς θεολογίας. — Ἡ Παλαιστίνη κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ Σωτῆρος καὶ τῶν Ἀποστόλων Αὐτοῦ, ὑπὸ Δ. Ζαχαρίου. — Ὁ ἀποθνήσκων χριστιανὸς (ποιητικὴ μελέτη Α. Λαμαρτίνου) μετάφρ. Σ. Δ. Βάλδη.

1887. Σεράπειον. Ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, ἀριθ. 9. Περιεχόμενα: Ἐπὶ τοῦ Νείλου. — Ὁ ἔμπορος τῆς Ἄβρης. — Αἱ ἐκ τῆς φύσεως τέρψεις. — Ἐρανίσματα. — Διάφορα. — Ἀστεῖα. — Προβλήματα.

1888. Ἀθηναῖς. Ἔτος Δ', ἀρ. 16 καὶ 17. Ἐν Ἀθήναις. Περιεχόμενα: Οἱ ἐν Ἀθήναις ἐπαῖται.— Παραδείγματα ἐξόχων τυφλῶν. — Μαχομὲτ Γιακοὺδ Χάν. — Ἡ Μέκκα. — Ἡ Ἀμερικανικὴ εἰς τὸν βόρειον πόλον ἐκδρομή. — Διδάσκαλος Κινέζος.— Μία τελετὴ ἐν Κωνσταντινουπόλει. — Μακροβιότης. — Ἡ ἐπιστήμη τοῦ βίου. — Ποικίλα. — Αἰνίγματα. — Γρίφος.

1889. Χλωρίς. Ἔτος α', τεῦχος Αὐγούστου καὶ Σεπτεμβρίου. Ἐν Κωνσταντινουπόλει. Περιεχόμενα: Πολιορκία τῆς Κωνσταντινουπόλεως ὑπὸ τῶν Ἀράβων, ὑπὸ Edwin Grosvenor (συνέχεια). — Μουρίλλος ἢ ἡ διπλῆ συμφωνία (συνέχεια καὶ τέλος). — Χαρακτὴρ Ἰουλίου Καίσαρος, ὑπὸ Μιδδλητῶνος. — Ἡ Σιβηριανὴ νεᾶνις (συνέχεια). — Περὶ τῶν ἀναγκαίων προσόντων τοῦ συνδιαλέγεσθαι, μετάφρασις ἐκ τοῦ γερμανικοῦ (συνέχεια). — Αἱ σύγχρονοι Ἀθῆναι. — Δύω φιλόσοφοι ἀντιθέτων ἰδεῶν. — Ἀλήθειαι. — Μαζῆ μὲ σὲ κ' ἡ κόλασις. — Ὁ πλοίαρχος Dodero. — Οἱ γονεῖς παρὰ τοῖς Ἀσιανοῖς. — Γαμβέτας.— Σύμμικτα.

1890. Σύμπαν. Ἔτος Α', ἀρ. 7, 8 καὶ 9. Ἐν Ἀθήναις. Περιεχόμενα: Οἱ μάρτυρες τῆς τιμῆς. — Περὶ μέσης παιδείας. —Ἡ εἰκὼν τοῦ Βίκτωρος Οὐγώ. —Ἔρως καὶ θάνατος. — Εἰς ἐκείνην, ὑπὸ Μ. Γ. Χριστοφορίδου. — Συνοπτικὴ ἐπιθεώρησις.—Ἀλήθειαι.—Ἡ παρὰ τοῦ Βόλγαν πόλις Νέον Νοβογόδορον. — Ποίησις. — Τηλεφώνου θρίαμβος.

1891. Μοῦσαι. Ἔτος Α', ἀρ. 15. Ἐν Ἀθήναις. Περιεχόμενα: Δ. Παπαρρηγόπουλος,ὑπὸ Ν. Δ. Χατσίσκου.—Ἡ ἐν Γερμανίᾳ ἀναγέννησις τῶν γραμμάτων.—Ἐπιστολὴ Στούρζα.—Προσφώνησις Ν. Γ. Ἰγγλέση.—Καρδίας τραγοῦδι, ὑπὸ Εὐγενίου Λάντς.—Ποικίλα.—Σπινθῆρες.—Θέατρον.

Ἡ «Ἐφημερὶς τῆς Αὐγούστης» (ἀριθ. 266) ἐδημοσίευσε μακρὰν κρίσιν περὶ τῆς ἀρτίως ἐκδοθείσης μεταφράσεως «Νάθαν τοῦ σοφοῦ» τοῦ κ. Ἀγγέλου Βλάχου, ἐξ ἧς ἀποσπῶμεν τὰ ἑπόμενα: «Ἡ μετάφρασις ποιητικῶν ἔργων εἰς ξένην γλῶσσαν ἔχει ἀφεῖποτε τι τὸ ἀκροσφαλές· ἡ δὲ τήρησις τῆς ποιητικῆς μορφῆς, πολὺ δὲ μᾶλλον τοῦ μέτρου τοῦ πρωτοτύπου αὐξάνει κατὰ πολὺ τὰς δυσκολίας τῆς ἐργασίας. Ἐκ τῶν δυσχερεστάτων δὲ προβλημάτων τοῦ εἴδους τούτου εἶνε ἡ εἰς τὴν νέαν ἑλληνικὴν μεταγλώττισις κλασικοῦ δράματος ἔκ τινος τῶν νεωτέρων γλωσσῶν. Ἡ νέα Ἑλληνικὴ γλῶσσα ἔχει βεβαίως πρὸς πλουτισμὸν αὐτῆς εἰς τὴν διάθεσίν της τοὺς θησαυροὺς τῆς ἑλληνικῆς φιλολογίας· ἀλλὰ πρὸς εὔστοχον τῶν θησαυρῶν ἐκείνων χρησιμοποίησιν ὑπὲρ τῶν ἀναγκῶν τῆς νέας γλώσσης ἀπαιτεῖται τέχνη ἰδία, καὶ τέχνη οὐχὶ εὔκολος. Ἡ νέα ἑλληνικὴ οὐδὲ δυνατόν, οὐδὲ πρέπον νὰ ἐπαναχθῇ πρὸς τὴν ἀρχαίαν,—νὰ ὀπισθοδρομήσῃ κατὰ χιλιετηρίδας.—Δέον αὐτῇ, ὡς πάντα τὰ ἀνθρώπινα, ὡς πάντα τὰ ζῶντα, εἰς τὰ πρόσω, καὶ οὐχὶ εἰς τὰ ὀπίσω νὰ βαδίσῃ· ὅπως καὶ ἡ ἐξαισία ἐκείνη γλῶσσα ἐφ' ὅσον ὑπῆρξεν ὁ ἑλληνισμὸς καὶ ὁ πολιτισμὸς αὐτοῦ, ἐξηκολούθησε συμπροοδεύουσα μετ' αὐτοῦ, μέχρις οὗ τὸ ὅλον ἐστάθη, ἀλλὰ σταθὲν, καὶ παρήκμασε. Ἡ νέα γλῶσσα ἄλλως τε προώδευσεν ἤδη ἱκανῶς ἐπὶ τῆς ὑπὸ τοῦ Κοραῆ χαραχθείσης αὐτῇ ὁδοῦ. Ἡ σχολαστικὴ τάσις τῆς ἀναστάσεως τῆς ἀρχαίας νεκρᾶς γλώσσης δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς ἐγκαταλειφθεῖσα· ὅπως καὶ ἡ τάσις τῆς ἀντιθέτου ταύτῃ σχολῆς, ἥτις προσεπάθει νὰ ἐνθρονίσῃ ὡς γραπτὴν γλῶσσαν τὴν διεφθαρμένην δημώδη διάλεκτον, ἢ μᾶλλον μίαν τῶν πολλῶν τοπικῶν διαλέκτων, ἢ κρᾶμά τι ἐκ πασῶν τούτων, μετὰ ἢ καὶ ἄνευ ἐξοβελισμοῦ τῶν ἀπείρων παρεισφρησασῶν τουρκικῶν, ἀλβανικῶν καὶ ἰταλικῶν λέξεων· λησμονοῦσα ὅτι ἱστορικῶς οὐδεμία τῶν ἐν λόγῳ διαλέκτων ἔσχε ποτε

τὴν τοιαύτην τιμήν. Ταχέως ἀνεγνωρίσθη, ὅτι ἡ περίστασις, ὅτι ἡ λυρικὴ ποίησις πολλοὺς μαργαρίτας δύναται νὰ ἐπιδείξῃ ἐν ταῖς διαλέκτοις ἐκείναις, δὲν βασίζει καὶ τὴν ἀξίωσιν αὐτῶν ὅπως ἀποδώσι γραπτὴ γλῶσσα, ὅπως καὶ τὰ ἄσματα τῶν βαυαρικῶν ἢ βορειογερμανικῶν διαλέκτων δὲν καθιεροῦσι ταύτας προσφόρους ὡς γραπτὴν γερμανικὴν γλῶσσαν. Σημειωτέον ὅτι ἡ καθαρεύουσα, ἐκ τῆς ἀρχαίας ἀναπτυσσομένη καὶ ἀντλοῦσα νέα ἑλληνικὴ γλῶσσα ὁσημέραι ἀντικαθιστᾷ τὰς διαλέκτους ἐκείνας, οὐχὶ μόνον ὡς γλῶσσα τῶν ἀνεπτυγμένων τάξεων, ἀλλὰ καὶ ὡς γλῶσσα τοῦ λαοῦ· καὶ ὑπάρχει ἐπὶ τούτῳ περίπτωσις νὰ εἴπωμεν· «ὅ,τι γίνεται, καλῶς γίνεται.» Μεθ' ὅλα ταῦτα ὅμως ἡ νέα ἑλληνικὴ γλῶσσα εἶνε ἄωρος, καὶ ἡ ἀτέλεια αὕτη παράγει τῷ συγγραφεῖ, ἰδίως δὲ τῷ δεδεσμευμένῳ μεταφραστῇ δυσχερείας, εἰς καταπόνησιν τῶν ὁποίων δὲν ἀρκεῖ ἡ πλήρης τῆς ἀρχαίας γλώσσης κατοχή, ἀλλὰ προσαπαιτεῖται μεγάλη ἄσκησις καὶ λεπτὴ καλαισθησία, τοῦθ' ὅπερ δυσκολώτερον ἀποκτᾶται. Τί δὲ, ὁσάκις πρόκειται ἔννοιαι τοῦ πνευματικοῦ, ἠθικοῦ ἢ ὑλικοῦ βίου, ἃς οἱ ἀρχαῖοι δὲν ἐγίνωσκον, μεθ' ὅλαν τὸν ἀνεξάντλητον τῆς γλώσσης αὐτῶν πλοῦτον; ἀπολύτως ἀσυμβίβαστα πρὸς τὸ πνεῦμα τῆς νεοελληνικῆς εἶσι τὰ δάνεια ἐκ τῶν νεωτέρων γλωσσῶν ἀνάγκη ἡ λέξις νὰ πλασθῇ ὅσον ἔνεστι συμφωνότερον πρὸς τοὺς κανόνας τῆς ἀρχαίας γλώσσης, νὰ προταθῇ τοὐτέστιν εἰς κοινὴν ἀποδοχήν· τῇ ἀληθείᾳ τὸ ἔργον εἶνε κάποτε δυσχερές· ἄλλως τε δὲ ἡ μέθοδος ἐνίοτε ἀπαράδεκτος καὶ ἰδίως προκειμένων ἔργων δραματικῆς ποιήσεως. Ἐδέησε νὰ προτάξωμεν τὰς ἀνωτέρω σκέψεις πρὶν ἢ ὑποβάλωμεν εἰς σύντομον ἐπίκρισιν τὴν προκειμένην μετάφρασιν τοῦ Νάθαν· καὶ ὀφείλομεν ν' ἀναγνωρίσωμεν, ὅτι ὁ εὐδόκιμος φιλολόγος κατενίκησε τὰς δυσχερείας μετὰ τοσαύτης τέχνης, ὥστε ἡ μετάφρασίς του ἀποδαίνει ὑπόδειγμα μεταφράσεως, ἰδίως ἐμμέτρου καὶ δραματικῆς, εἰς τὴν νέαν ἑλληνικήν· ἡ γλῶσσα εἶνε τόσον πλήρης ζωῆς καὶ ῥέουσα, ὥστε μόλις τις ὑπομιμνήσκεται ὅτι δὲν ἀναγινώσκει πρωτότυπον, καὶ διὰ σκηνικὴν παράστασιν οὐδὲ λέξεως ἤθελε χρειασθῆ μεταβολή· αἱ λεπταὶ διαφοραὶ τοῦ ὕφους καὶ τῆς ἐκφράσεως τῶν διαφόρων τοῦ δράματος προσώπων ἐτηρήθησαν μετὰ πολλῆς λεπτότητος χωρὶς ἐν τῷ διαλόγῳ νὰ πάσχῃ ἐκ τούτων ἡ καθαρότης τῆς γλώσσης· τὸ μέτρον εἶνε ἄψογον καὶ προσηρμοσμένον τῷ πρωτοτύπῳ. Ἀπαντάχοῦ σχεδὸν ἀποδίδεται σαφῶς καὶ ἀκριβῶς ἡ βαθεία ἐνίοτε ἔννοια τοῦ φιλοσοφικοῦ ποιήματος· καὶ αἱ ἐλευθεῖαι τῆς μεταφράσεως εἰς στενὰ περιορίζονται ὅρια. Κατὰ τὴν ἡμετέραν κρίσιν ὁ ἑλληνικὸς Νάθαν εἶνε μία τῶν ἀρίστων γνωστῶν ἡμῖν μεταφράσεων τοῦ δράματος τούτου εἰς ξένας γλώσσας οὐδ' αὐτῶν τῶν ἀγγλικῶν ἐξαιρουμένων. Ἡ περίστασις ὅτι κλασικὸν ποίημα καὶ κατὰ τὴν ἐντελεστάτην μετάφρασιν ἀπόλλυσι μέρος τῆς καλλονῆς αὐτοῦ, ὅτι ἄλλως ὑπάρχουσιν ἐν ἑκάστῳ τοιούτῳ λέξεις, ἰδέαι καὶ ἐκφράσεις ἀνεπίδεκται μεταφράσεως, τοῦτο δὲν θὰ ἐπηρεάσῃ τὸν δίκαιον κριτὴν εἰς παρατίμησιν τῆς ἐργασίας· ἐλλείψεις περιέχει αὕτη τοσοῦτον ἐπουσιώδεις, ὥστε ἀποδαίνουσι σχεδὸν ἀνάξιαι ἐλέγχου.»

— Ἡ ἰταλικὴ κυβέρνησις ἀπεφάσισε ν' ἀποστέλλῃ κατ' ἔτος εἰς Ἀθήνας δύο καθηγητὰς τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης, ὅπως σπουδάζωσιν εἰδικῶς τὴν νεοελληνικήν. Ἐφέτος ἀποστέλλονται οἱ καθηγηταὶ Βιόλας καὶ Γεωρδίνης.

— Ἐν τῷ φύλλῳ τῆς 27 Σεπτεμβρίου ἔ. ν. τοῦ Corriere del mattino, πρωϊνῇ ἐφημερίδι τῆς Νεαπόλεως, ὁ γνωστὸς ποιητὴς καὶ φιλέλλην V. Salmini δημοσιεύει εὐμενῆ βιβλιοκρισίαν τοῦ διηγήματος τοῦ κ. Δ. Βικέλα «Λουκῆς Λάρας.»

— Ἐν τῷ τελευταίῳ τεύχει τοῦ περιοδικοῦ «Κόσμος» ἐδημοσιεύθη διατριβὴ τοῦ κ. Χαλδαΐχ «Περὶ τῶν ἐντομοφάγων φυτῶν ἐν Ἑλλάδι.» Μετάφρασιν τῆς ἀξιοσπουδάστου ταύτης διατριβῆς θέλει καταχωρίσει ἡ «Ἑστία» εἰς ἓν τῶν προσεχῶν αὐτῆς φύλλων.

L'UNIVERS ILLUSTRÉ.

Εἰκονογραφημένη ἐφημερὶς ἐκδιδομένη κατὰ σάββατον ἐν Παρισίοις, εἰς μέγα ἐον, ἐκ σελ. 16. Ἐτησία συνδρομὴ διὰ τὴν Ἑλλάδα φρ. 23.

Ἐν τῷ γραφείῳ τῆς *Ἑστίας* πωλοῦνται οἱ μέχρι τοῦδε ἐκδοθέντες 7 τόμοι αὐτῆς, ἄδετοι μὲν πρὸς φρ. 5, δεδεμένοι δὲ πρὸς φρ. 8.

ΕΙΔΗΣΕΙΣ ΕΞ ΕΛΛΑΔΟΣ

Τῇ 23 Σεπτεμβρίου διεξήχθησαν ἐν Ἀθήναις αἱ βουλευτικαὶ ἐκλογαὶ μετὰ παραδειγματικῆς τάξεως καὶ ἡσυχίας. Καὶ ἐν ταῖς ἐπαρχίαις, πλὴν αἱματηρῶν τινων συγκρούσεων ἐν Ἠλείᾳ καὶ Κεφαλληνίᾳ, ἐπεκράτησε τάξις. Ἐπιτυχόντες βουλευταί. Ἀττικῆς: Α. Ψύλλας, Δ. Ῥάλλης, Δ. Ν. Καλλιφρονᾶς, Τ. Φιλήμων, Π. Καλλιγᾶς, Δ. Μ. Καλλιφρονᾶς, Α. Γ. Σκουζὲς, Α. Κατσανδρῆς. [Ἐν τοῖς ἐκλογικοῖς καταλόγοις τῆς ἐπαρχίας Ἀττικῆς εἶνε ἐγγεγραμμένοι 17,501 ἐκλογεῖς, ἐξ ὧν 10,376 ἐν Ἀθήναις, 2,557 ἐν Πειραιεῖ καὶ 4,568 ἐν τοῖς ἀγροτικοῖς δήμοις. Ἐν Ἀθήναις ἐψηφοφόρησαν 7,759 ἐκλογεῖς. Ὁ α' ἐπιτυχὼν βουλευτὴς Α. Ψύλλας ἔλαβεν ἐν ὅλῳ ψῆφους 9,393.] Αἰγίνης: Π. Λογιωτατίδης. Μεγαρίδος: Σ. Δραγούμης, Πάγκαλος. Θηβῶν: Κουκούλεζας, Οἰκονόμου, Πετούσης. Λεβαδείας: Μπουφίδης, Λάππας, Κουτσοπέταλος. Χαλκίδος: Ἀβέρωφ, Φλογαΐτης, Οἰκονόμου, Βουδούρης. Ξηροχωρίου: Α. Πετσάλης, Τ. Ῥούκης. Νέων Ψαρρῶν: Παππανικολῆς, Βρατσάνος. Φθιώτιδος: Χατσόπουλος, Τράκας, Ζουλούμης, Χατσῖσκος, Κοντογιάννης. Παρνασσίδος: Κεχαγιάς, Καραλίβανος, Σιμόπουλος, Παπακώστας. Λοκρίδος: Τσαμόπουλος, Ῥούκης, Παπαλουκᾶς. Δωρίδος: Ἀναγνωστόπουλος, Ἀνδρίτσου, Κόταρης. Μεσολογγίου: Τρικούπης, Μακρῆς Τσάλας. Βάλτου: Βαλτινός, Ἴσκος. Τριχωνίας: Μεγαπάνος, Στάϊκος. Εὐρυτανίας: Ζηνόπουλος, Χατσόπουλος, Βουλπιώτης, Καραϊσκάκης. Ναυπακτίας: Ῥοντήρης, Σισμάνης, Καλαντζόπουλος. Βονίτσης: Γρίβας, Κατσικογιάννης, Γεροθανάσης. Πατρῶν: Ῥοῦφος, Ῥικάκης, Κοντογούρης, Πατρινὸς, Καλαμογδάρτης, Κουμανιώτης. Αἰγιαλείας: Μεσσηνέζης, Μελετόπουλος. Καλαβρύτων: Οἰκονόμου, Σ. Πετμεζᾶς, Δ. Πετμεζᾶς, Φωτήλας, Σολιώτης [Ἀπέτυχεν ὁ Θρ. Ζαΐμης. Ἡ ἀποτυχία του θεωρεῖται ἀποτέλεσμα καλπονοθεύσεως ἔν τινι δήμῳ]. Ἠλείας: Κρεστενίτης, Στεφανόπουλος, Παπακυριακόπουλος, Αὐγερινὸς, Δαραλέξης, Πετραλιᾶς. Μαντινείας: Χριστόπουλος, Ταμπακόπουλος, Σεχιώτης, Ῥεβελιώτης, Πετρινός, Σακελλαρόπουλος. Κυνουρίας: Θερμογιάννης, Σταματόπουλος, Καλλίτσης, Καρδαρᾶς. Γορτυνίας: Νικολόπουλος, Πλαπούτας, Ῥοῦλος, Μπούκουρας, Θ. Δεληγιάννης, Μαντζουράνης. Μεγαλοπόλεως: Κατριβάνος, Μπούντουνας, Κοσονάκος. Λακεδαίμονος: Βαρβιτσιώτης, Κορφιωτάκης, Βαλασόπουλος, Τζιβανόπουλος, Δημητρακάκης, Μελετόπουλος. Γυθείου: Κοσονάκος, Πετροπουλάκης. Οἰτύλου: Κυριακούλης Π. Μαυρομιχάλης, Γιαννοῦκος Μαυρομιχάλης, Α. Α. Μαυρομιχάλης, Σαράβας. Ἐπιδαύρου Λιμηρᾶς: Παπαμιχαλόπουλος, Ῥίτσος, Καπιτσίνης. Καλαμῶν: Πεῤῥωτῆς, Κάρτσωνας, Τζάνες, Φλέσσας. Μεσσήνης: Α. Κουμουνδοῦρος, Κ. Κουμουνδοῦρος, Μποῦτος, Ἀντωνόπουλος. Πυλίας: Μισυρλῆς, Καράπαυλος, Τριγγέτας. Τριφυλίας: Σωτηρόπουλος, Ἀναστασόπουλος, Πατρίδης, Γιαλιᾶς. Ὀλυμπίας: Ζαφειρόπουλος, Χριστόπουλος, Λαμπρούλιας. Ναυπλίας: Εὐθυμιόπουλος, Φαρμακόπουλος. Ἄργους: Παπαλεξόπουλος, Τσώκρης, Γεωργαντᾶς. Κορινθίας: Δεληγιάννης, Α. Νοταρᾶς, Σ. Νοταρᾶς, Δημητριάδης, Σταυρόπουλος. Σπετσῶν: Μπούμπουλης, Λεωνίδας. Ἑρμιονίδος: Μίλησης, Ζέρβας. Ὕδρας: Βούλγαρης, Κριεζῆς, Γκίκας. Τροιζηνίας: Κορυζῆς, Δουζίνας. Κυθήρων: Κοντολέων, Κορωναῖος, Κασιμάτης. Σύρου: Γρυπάρης, Δούμας, Σκουλούδης, Καράλης. [Ἀπέτυχεν ὁ ὑπουργὸς τῶν Ναυτικῶν Μπούμπουλης, ὅστις καὶ ὑπέβαλε τῷ προέδρῳ τῆς Κυβερνήσεως τὴν παραίτησίν του]. Κέας: Ἱερομνήμων, Βάλληνδας. Ἄνδρου: Μαυροκορδάτος, Ο. Καῖρης, Καρυστινάκης. Τήνου: Μαυρομμαρᾶς, Ζαλλώνης, Δρόσος, Μήλου: Προβελέγγιος, Κυριακίδης. Θήρας: Ζάνος, Συνοδινός, Νομικός. Κερκύρας: Πολυλᾶς, Βασιλάκης, Παλαιανός. Μέσσης: Ζερβός, Τζουτζουνάτος, Σταμούλης. Ὄρους: Κωνσταντᾶς, Προβατᾶς, Νικοκάβουρας. Λευκάδος: Σ. Βαλαωρίτης, Ξ. Βαλαωρίτης, Σέρβος. Κραναΐας: Βαλσαμάκης, Μεταξᾶς, Κατσαΐτης, Μοντεσάντος. Σάμης: Φλωριᾶς, Ἀντύπας, Ζερβός. Πάλλης: Τρεῖς ἀδελφοὶ Ἰακωβάτοι. Ἰθάκης: Πεταλᾶς, Στάϊκος. Παξῶν: Κάγγας. Ζακύνθου: Ῥώμας, Λομβάρδος, Βοῦλτσος, Νέγκας, Λούντζης: Καρυστίας: Ἀντωνιάδης, Πεῖᾶς, Κατζηνικολῆς, Παπαγεωργίου, Καραβᾶς. [Ἀπέτυχεν ὁ συνδιασμὸς τοῦ Α. Κοντοσταύλου]. Σκοπέλου: Σκαδέντος, Ῥεμπάκης. Νάξου: Δαμηράλης, Μυκώνιος, Κρίσπης.

ΧΡΗΜΑΤΙΣΤΙΚΟΝ ΔΕΛΤΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ

28 Σεπτεμβρίου 1879 — 28 Σεπτεμβρίου 1879

ΔΑΝΕΙΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ		Ὁμολ. ἐκδοθ.	Ὁμολ ἐν κυκλοφ.	Ἐποχαὶ πληρωμῆς τοκομεριδίων	Ἐποχαὶ κληρώσεως	Ετήσ. εἰσόδ.	Τιμὴ ὁμολ. πραγμ.	Τιμὴ ὁμολ. ἰξόφ.	Τρέχουσα τιμή
25 ἑκατ. φρ.* 8 %	πληρ. ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐξωτερικῷ	59,799	84,189	15 Ἀπρ. 15 Ὀκτ.	15 Μαρ. 15 Σεπ.	22.40	224.—	280	283
25 » » 9 %		40,201		15 Ἀπρ. 15 Ὀκτ.	15 Μαρ. 15 Σεπ.	25.20	224.—	280	293
26 » »		52,000	51,310	15 Ἰουν. 15 Δεκ.	15 Μαΐου 15 Νοεμ.	33.60	453.60	560	φ. 391
4 » »	πληρ. ἐν Ἑλλάδι μόνον	16,000	14,799	15 Ἀπρ. 15 Ὀκτ.	15 Μαρ. 15 Σεπ.	22.40	252.—	280	274 1/2
9 » »		18,000	459	15 Ἰαν. 15 Ἰουλ.	15 Ἰουν. 15 Δεκ.	53.20	560.—	560	» 515 ἀ.π
6 » δρ. (μετ' ἀμ.)		60,000	47,670	31 Δεκεμβρίου	10 Ὀκτωβρίου	6.—	100.—	100	105
10 » φρ.		40,000	29,683	15 Ἰουν. 15 Δεκ.	15 Μαΐου 15 Νοεμ.	16.80	197.50	250	» 195

ΠΙΣΤΩΤ. ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ ΕΤΑΙΡΙΑΙ	Μετοχικὸν κεφάλαιον	Κεφάλαιον πραγματ/θὲν	Ἀποθεματικ. κεφάλαιον	Ἐποχαὶ πληρωμ. μερίσματος	Τελευτ. μέρισμ.	Τιμὴ πραγ. μετ.	Τρέχουσα τιμή
Ἐθνικὴ Τράπ. τῆς Ἑλλάδος.	18,000,000	Ὁλόκληρον	12,630,000	15 Ἰαν. 15 Ἰουλ.	122.20	1,000	3,410
Γ. Πις. Τράπ. τῆς Ἑλλάδος.	14,000,000	9,800,000	417,000	15 Ἰαν. 15 Ἰουλ.	7.—	175	154 3/4
Τράπεζα βιομηχ. πίστεως....	φ 5,000,000	Ὁλόκληρον	φ. 88,810	20 Ἰαν. 20 Ἰουλ.	φ. 4.55	100	φ. 117 1/2
Ἀσφ. Ἐτ. ὁ «Ἀρχάγγελος»..	»15,000,000	φ. 3,250,000	—	1 Μαρτίου	» 8.—	φ. 100	» 72
» » ὁ «Φοίνιξ».....	3,000,000	300,000	500,000	30 Ἰανουαρίου	20.—	100	160
» » ἡ «Ἄγκυρα».....	1,400,000	280,000	109,340	25 Ἰανουαρίου	9.85	100	58
Ναυτ. Τράπ. ἡ «Ἀλκυών»....	» 2,000,000	» 527.200	» 39,658	20 Ἀπριλίου	» 19.60	» 200	» 190
Ἐτ. τῶν Μεταλ. τοῦ Λαυρίου.	»20,000,000	»14,000,000			» 3.—	» 140	» 69

Δάνειον 60,000,000. φρ. 391 1/2

ΝΟΜΙΣΜΑΤΑ

Εἰκοσάφρ. δ.	22.90
Λ. Στερλ. »	28.10
Λ. Ὀθωμ. »	26.10
Αὔστρ. Φλ. »	13.50
Ἀρ. 5φρα. »	5.65
Ἀρ. φράγ. »	1.15

ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΑ

Λονδ. Ἐθν. Τραπ. 3 μην. — Ἐμπ. 3 μην. 28. 50 — 60.

Γαλλ. Ἐθν. Τραπ. ὄψεως δρ. 1.15. — Ἰδιωτ. Τραπ. 3 μην. δρ. 1.13 1/2

ΤΟΚΟΣ ΠΡΟΕΞΟΦΛΗΣΕΩΣ Ἐθνικῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος .. 8 %

* ἀπὸ ἀρ. 1 — 59,799 τῶν 8 τοῖς ἑκατ.
» » 59,800—100,000 . 9 »

Πατρῶν-Λονδ. 3 μην. (26 Σεπτεμβρίου). Ἐμπ. 28. 10-20. — Κερκ.-Λονδ. 3 μην. (25 Σεπτεμβρίου) Ἐμπ. 28. 40-60.

ΞΕΝΑΙ ΑΓΟΡΑΙ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ (3 Ὀκτωβρίου). Ἔτ. νέου.

Διδηρόδ. Εὐρωπ. Τουρκίας.	φρ. 45 1/4
Ἑλλην. δάνειον τῶν 9 %..	» 257
» » » 8 %..	» 250
Ἑταιρ. Μεταλλ. Λαυρίου..	» 67 1/2
Λονδίνου 3 μηνῶν	γρ. 109 1/8-1/4
Παρισίων 3 μηνῶν	φρ. 23. 15-20.
Λίρα Ἀγγλικὴ	γρ. 109 18/40
Εἰκοσόφραγκον	» 83 15/40

ΒΙΕΝΝΗΣ 2 Ὀκτωβρίου)		ΤΕΡΓΕΣΤΗΣ (3 Ὀκτωβρίου)	
Λον. αἱ 10 λ. σ. 3 μ. φιο.	116.75	Λον. αἱ 10 λ. σ. 3 μ. φιο.	116.85
Παρ. τὰ 100 φρ. »	46.07	Παρ. τὰ 100 φρ. »	46.85
Εἰκοσάφραγκον »	9.29	Εἰκοσάφραγκον »	9.32
Ἀργυρᾶ φιο. 100 »		Ἀργυρᾶ φιο. 100.	

ΠΑΡΙΣΙΩΝ (3 Ὀκτωβρίου.)

Λονδίνου διαπραγ. ἐν ὄψ. (μ. 2%) φρ. 25.26 1/2—33 1/2.

Χρυσὸς 1000/1000 τὸ χ. 3.436.

Ἄργυρ. 1000/1000 τὸ χ. 218.89 ζημία 135 0/00

Τόκος προεξοφλήσεως. — Παρισίων 2 %, Λονδίνου 2 %, Βιέννης 4 %, Ρώμης 4 %, Ἀμστερδαμ 3 %, Πετρουπόλ. 5 %.

Ἀλληλογραφία τῆς Ἑστίας.

κ. Ν. Ι. Π. Κωνσταντινούπολιν. Σᾶς εὐχαριστοῦμεν. Λάβετε τὴν καλοσύνην νὰ μᾶς στείλητε καὶ τὴν τῆς 1 Αὐγούστου — κ. Ι. Κ. Ἰθάκην. Ἐστάλησαν τὴν τετάρτην. Τιμὴ ἑκάστου φύλλου τοῦ δελτίου λ. 10—κ. Ν. Ι. Κ. Σμύρνην. Διότι ἐλήφθησαν 7 λύσεις πρὸ τῆς ὑμετέρας — κ. Α. Σ. Muhallet-el-roh. Τῇ 22 σᾶς ἐγράψαμεν καὶ ἀναμένομεν ἀπάντησίν σας — Κ. Μ * Ἀθήνας. Διότι τὰ πλεῖστα τῆς μυθιστορίας πρόσωπα φοιτῶσιν εἰς τὸ πνευματοπωλεῖον τοῦ μπάρμπα Περιστέρη (père Colombe), ὅπου δαπανῶσι τὰ χρήματά των καὶ μεθύσκονται. Φαίνεται δὲ ὅτι οἱ ἐργάται, ἐκεῖνοι ἰδίως οὓς ἀσμενίζει σκιαγραφῶν ὁ Zola, ἀποκαλοῦσι τὸ πνευματοπωλεῖον assommoir, διότι ἡ ἐν αὐτῷ πωλουμένη ῥακὴ εἶνε τόσον δυνατή, ὥστε μεθύσκει ἀμέσως καὶ καταβάλλει (assomme) τοὺς πίνοντας. Μὴν ὑποθέσετε ὅμως ὅτι αἱ κυριώταται τῆς μυθιστορίας σκηναὶ λαμβάνουσι χώραν ἐν τῷ πνευματοπωλείῳ τοῦ μπάρμπα Περιστέρη· ἐνίοτε μόνον καὶ ἐκ διαλειμμάτων συναντῶνται ἐν αὐτῷ, πίνοντα καὶ συνδιαλεγόμενα, τὰ πρόσωπα τῆς μυθιστορίας, ἥτις προσφορώτερον ἠδύνατο νὰ ὀνομασθῇ: «Ἱστορία τῆς πλουτρίας Γερβασίας, τοῦ πρώτου ἐραστοῦ της Λαντιὲ καὶ τοῦ συζύγου της Κουπώ.» Ὅσον δ' ἀφορᾷ τὴν δευτέραν ὑμῶν ἐρώτησιν «Δύναται ἡ μυθιστορία αὕτη νὰ μεταφρασθῇ;» προτιμῶμεν νὰ σᾶς σημειώσωμεν ὅ,τι περὶ τούτου ἔγραψε πρό τινων ἡμερῶν (27 Σεπτ.) λόγιος γάλλος ἐν τῷ Univers Illustré. «Τὸ Assommoir, γράφει τὸ παρισινὸν φύλλον, μεταφράζεται ἑλληνιστί. Ἡ ἀπόδοσις τῆς γυδαίας παρισινῆς διαλέκτου (argot) διὰ τῆς γλώσσης τοῦ Ὁμήρου — ὅσον καὶ ἂν αὕτη ἐνεωτερισθῇ — εἶνε ἱκανῶς περίεργον καὶ παράδοξον πρᾶγμα. Ἂν ὑπάρχῃ τι ἐντελῶς ἀμετάφραστον, τοιαύτη βεβαίως εἶνε ἡ γλῶσσα ἣν ὁμιλοῦσιν ὁ Κουπὼ καὶ ὁ Λαντιέ. Τὸ ἴδιον θὰ ἦτο, ἂν ἐπεχείρει τις νὰ μεταφράσῃ τὴν Ἰλιάδα διὰ τῆς γλώσσης τοῦ Μαχαιροβγάλτου τῶν Παρισινῶν Μυστηρίων. Ἐν Ἀθήναις, ὅπου ἐγένετο ἡ ἀπόπειρα αὕτη, πολλαὶ παρετηρήθησαν ἀπιστίαι τῆς μεταφράσεως καὶ κολοβώσεις παραμορφοῦσαι οὐ μόνον τὸ ὕφος ἀλλὰ καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ συγγραφέως. Τὸ πιστεύω· ἀλλ' ἀπορῶ, ὅτι φαίνεται τοῦτο παράδοξον.» — κ. Μ. Μεσσήνην. Ἡ συνδρομὴ εἶνε ἐτησία καὶ ἄρχεται ἀπὸ τῆς 1 Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους, ἀποστέλλεται δ' ἀπ' εὐθείας εἰς Ἀθήνας — κ. Ν. Κ. Φ. Πειραιᾶ. Τὰ φύλλα παραδίδονται εἰς τὸ ταχυδρομεῖον τὴν κυριακήν, διότι τὸ σάββατον, ὡς ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ ταχυδρομείου, εἶνε ἀδύνατον νὰ ὦσιν ἕτοιμα — κ. ** Δ. Κωνσταντινούπολιν. «Ὁ πῶχει σύντροφο, ἔχει ἀφέντη» — κκ. Σ. Π. Α. Νεάπολιν, Π. Σ. Παρισίους, Π. Α. Δ. Γέϊσκ, Ι. Κ. Γ. Γαλάζιον, Μ. Π. Κ. Σμύρνην. Ἐλήφθησαν.

ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

828.

Πόθεν παρήχθη τὸ λόγιον: «Ταρπηΐα πέτρα;»

829.

Ἀποθανὼν Ὀθωμανός τις ἀφῆκε εἰς τοὺς τρεῖς αὐτοῦ υἱοὺς 19 καμήλους, ὡς ἑξῆς: Εἰς τὸν πρωτότοκον ἀφῆκε τὸ ἥμισυ τῶν καμήλων, εἰς τὸν δευτερότοκον τὸ τέταρτον καὶ εἰς τὸν τριτότοκον τὸ πέμπτον. Κατὰ ῥητὴν δ' αὐτοῦ ἐντολήν, οἱ υἱοί του δὲν ἠδύναντο νὰ πωλήσωσι τὰς καμήλους πρὶν ἢ ἐνεργήσωσι τὴν παραγγελθεῖσαν διανομήν. Οἱ τρεῖς υἱοί, ἀδυνατοῦντες νὰ ἐκτελέσωσι τοὺς ὅρους τῆς διαθήκης τοῦ πατρός των, μετέδησαν παρὰ τῷ καδῇ καὶ ἐζήτησαν παρ' αὐτοῦ τὴν διανομήν.

Πῶς ἐνήργησε τὴν διανομὴν ὁ καδῆς;

Ἐν Κωνσταντινουπόλει, 18 Σεπτεμβρίου 1879. ** Ν.

830.

Τῆς δημώδους παροιμίας «Ἐπῆγες γιὰ μαμμῆ, κ' ἐκάθησες λεχῶνα» τίς εἶνε ἡ ἀντίστοιχος ἀρχαία;

831.

. . .
. δ .
δ . .
. . .

832.

Σχημάτισον τὸν ἀριθμὸν 100, μεταχειριζόμενος τοὺς ἀπὸ 1-9 ἀριθμούς, χωρὶς ὅμως νὰ ἐπαναλάβῃς δίς τὸν αὐτὸν ἀριθμόν.

833.

[Τῷ λύτῃ δωρηθήσεται ἐν βιβλίον].

Η μ... χ..... λ..... ἀ..... π.....
ἀ.....α ο... τ. ρ.....α ρ... ε.. τ. π.....ν

834.

Σχημάτισον διὰ τῶν 28 πεσσῶν τοῦ δομινὸ σχῆμα ὅμοιον τῷ κατωτέρῳ. Πρέπει τὰ 6, 5, 4, 3, 2, 1 καὶ 0 νὰ συνάπτωνται ὁμοῦ ἀνὰ τέσσαρα. Τὰ ἄκρα τοῦ σχήματος θ' ἀποτελῶνται ὑπὸ τῶν διπλῶν ἀριθμῶν· θὰ τεθῇ δὲ πρῶτον τὸ διπλοῦν μηδὲν πρὸς τὸ ἄνω μέρος ἐκ δεξιῶν, κατόπιν, πρὸς τὰ ἀριστερά, τὸ διπλοῦν ἓν, τὸ διπλοῦν δύο, τὸ διπλοῦν τρία καὶ οὕτω καθεξῆς.

835.

Χερσαῖον καὶ θαλάσσιον μὲ ἔπλασεν ἡ φύσις,
Μὲ παίζουν καὶ τὰ ὕδατα κ' οἱ ἄνεμοι ἐπίσης.
Λουτὴρ παντοίων λέξεων καὶ ὀνομάτων εἶμαι,
Ἀλλὰ μακρὰν μὴ μὲ ζητῆς· εἰς τὰ γραφεῖα κεῖμαι.
Ἂν ὅμως χάριν παιδιᾶς ἄποδα μὲ ἀφήσῃς,
Τότ' ἀντιστρόφως μέλος σου σπουδαῖον θ' ἀπαντήσῃς.

836.

Ὅλα φέρω εἰς τὸ σῶμα τὰ ἑλληνικὰ στοιχεῖα
Παρεκτὸς τριῶν· εἰπέ μοι, ποῖα εἶν' αὐτὰ τὰ τρία;

837.

Μικρόν εἶμι καὶ εὐτελές· ὁ τ' οὐρανοῦ πλὴν θόλος,
ἂν λείψω, ἀφανίζεται,
ὁ ἥλιος σκοτίζεται,
καὶ ἄρδην ἀνατρέπεται, φίλοι, ὁ κόσμος ὅλος.

838.

Ἐνέργειά μου πάντοτε δὲν εἶνε, φίλε, ἄλλη
Εἰμὴ νὰ σκώπτωντ' ὑπ' ἐμοῦ μικροί τε καὶ μεγάλοι.
Ἀπόκοψον μὲ μηχανὴν μόνον τὴν κεφαλήν μου
Καὶ θέλεις εὕρει μέρος τι παρὰ τὴν κεφαλήν σου.
Ἀφοῦ μὲ εὕρῃς, ἄλλαξον ἂν θέλῃς καὶ τὸν τόνον,
Πλὴν θ' ἀπαντήσῃς παρευθὺς ὠμότητα καὶ πόνον.

839.

Ὡς τὰ πτηνὰ κ' ἐγὼ πετῶ ἐνῷ πολύπουν εἶμαι
Καὶ εὐχαρίστως κάθημαι ὅπου ἀκαθαρσία·
Ἅμα τὰ δύο πρῶτά μου ἀφαιρεθοῦν ψηφία,
Εἰς τοὺς λειμῶνας θελκτικὸν καὶ μυρισμένον κεῖμαι.

840.

Rébus.

CONTÉ	HENON
VOUS	LEAZARE
LETRAVAIL	LEJEU

841.

[Τῷ λύτῃ δωρηθήσεται μία φωτογραφία].

Reconstituer un mot carré de cinq mots avec les lettres suivantes:

EEEEE
AAAOO
NNNNN
DDEMS
CTTNR

842.

Un bon premier est le meilleur dernier
Que puisse offrir la Providence.
Ridicule en son élégance,
Le gommeux fait toujours abus de mon entier.

843.

Sans cesser d'être mon dernier,
Sexe aimé, mais parfois volage,
Si je te vois sur mon entier,
Je double mon premier pour t' offrir mon hommage.

844.

Quelle est la chose qui ressemble le plus à la boîte de Pandore?

ΛΥΣΕΙΣ

817. 5, 7, 11, 13, 17, 19.

818.

8	11	12	1	24	27	28	17
14	7	2	10	30	23	18	26
13	3	6	9	29	19	22	25
4	16	15	5	20	32	31	21

40	43	44	33	56	59	60	49
46	39	34	42	62	55	50	58
45	35	38	41	6	51	54	57
36	48	47	37	52	64	63	53

819. Καὶ κόρκορος ἐν λαχάνοις. (Καὶ Σαοὺλ ἐν προφῆταις).

820.

ν α μ α
α β ε λ
μ ε γ α
α λ α ς

821. Αἱ ἡμέραι διαδέχονται ἀλλήλας ἀλλὰ δὲν ὁμοιάζουσιν. — **822.** Ἀὴρ - Ἥρα. — **823.** Ἄρκτος - ἄρτος. — **824.** Κάτοπτρον. — **825.** On n'apprécie souvent le bien si précieux d'une forte santé (forte sans t) qu'après une maladie.

826.

A	D	A	M
D	A	M	E
A	M	E	R
M	E	R	E

827. Poisson - poison.

Ἀθήνησι, τύποις Πέτρου Περρῆ.